

Tradução e adaptação transcultural do *Children's Eating Behaviour Questionnaire-CEBQ* para o Brasil

Autores: Marina Zanette Peuckert – PUCRS; Camila Ospina Ayala – PUCRS; Rita Mattiello – UFRGS Thaís Souza dos Santos - PUCRS; Marthina Streda Walker - PUCRS; Pandolfo Feoli- PUCRS; Caroline Abud Drumond Costa – PUCRS.

Autor correspondente: Marina Zanette Peuckert - marinazanette@hotmail.com

RESUMO

OBJETIVO: Realizar a tradução, adaptação transcultural e validade de conteúdo do *Children's Eating Behaviour Questionnaire* (CEBQ), originalmente da língua inglesa para o português brasileiro.

MÉTODOS: O processo foi conduzido de acordo com as diretrizes preconizadas na literatura, utilizando-se as seis etapas: primeiro, procedeu-se à tradução do questionário original para a língua portuguesa por dois tradutores certificados. Em seguida, as duas traduções realizadas foram sintetizadas em uma única versão preliminar do instrumento. Posteriormente, com o intuito de validar a precisão das traduções, efetuou-se a retrotradução do questionário preliminar para o idioma de origem (inglês). Com base nas divergências e concordâncias encontradas, uma segunda síntese foi elaborada, aperfeiçoando ainda mais a versão em português. Na sequência, o questionário foi submetido a um pré-teste online, e os resultados obtidos em relação à clareza e compreensão dos itens foram criteriosamente analisados pelo comitê de especialistas.

RESULTADOS: Embora algumas discordâncias tenham sido identificadas no processo, elas não alteraram o significado das perguntas. O pesquisador optou por versões mais fiéis às originais, mantendo a integridade conceitual. A avaliação do questionário mostrou mais de 80% de clareza entre os respondentes. O Índice de Validade de Conteúdo (IVC) alcançou 0,98 de concordância entre o julgamento dos especialistas. Com isso, foi possível manter as 35 questões do questionário original divididas em oito escalas: resposta à comida, sobreingestão emocional, prazer de comer, desejo de beber, resposta à saciedade, ingestão lenta, subingestão emocional e seletividade alimentar

CONCLUSÃO: Por meio da tradução e adaptação transcultural do CEBQ para crianças e adolescentes brasileiros, além da validação do conteúdo do instrumento, foi possível adequá-lo de forma precisa à realidade da população, sem comprometer o seu propósito original.

PALAVRAS-CHAVE: Comportamento alimentar; Criança, Adolescente; Processos de tradução;